



# 社會中的心智

高層次心理過程的發展

L. S. VYGOTSKY / MIND IN SOCIETY

The Development of Higher Psychological Processes

Michael Cole 等主編

蔡敏玲、陳正乾 譯



心理出版社



社會中

高層次心理

由 Michael Cole 等四位知名學者，花費數年共同選文及精心編輯的這本書，幫助讀者明白人類心理過程如何在文化仲介、具歷史性的實際活動中開展。收錄的維高斯基論述中，除了闡述幾種高層次心理功能的社會起源和本質外，也包括維氏對心理學研究方法，學習與發展之關係，遊戲，和書寫語言之發展的精闢言論和分析。

ISBN 957-702-250-2



00280



9 789577 022509

PDF

# 社會中的心智

高層次心理過程的發展

蔡敏玲·陳正乾 譯

一般教育系列 44

## 社會中的心智—高層次心理過程的發展

---

---

原作者：L. S. Vygotsky

編者：Michael Cole, Vera John-Steiner, Sylvia Scribner,  
Ellen Souberman

譯者：蔡敏玲、陳正乾

出版主任：郭暖卿

執行編輯：王秀芳

發行人：許麗玉

出版者：心理出版社有限公司

社址：台北市和平東路二段 163 號 4 樓

總機：(02)27069505

傳真：(02) 23254014

郵撥：0141866-3

E-mail：psychoco@ms15.hinet.net

駐美代表：Lisa Wu

Tel：973 546-5845 Fax：973 546-7651

法律顧問：李永然

登記證：局版台業字第 1963 號

印刷者：翔勝印刷有限公司

初版一刷：1997 年 12 月

---

---

**定價：新台幣 280 元**

■ 有著作權·翻印必究 ■

**ISBN 957-702-250-2**

*Mind in Society*  
**The Development  
of Higher  
Psychological Processes**

*L. S. VYGOTSKY*

*Edited by Michael Cole  
Vera John-Steiner  
Sylvia Scribner  
Ellen Souberman*

Copyright © 1978 by the President and Fellows of Harvard College.

All rights reserved.

Published by arrangement with Harvard University Press.



維高斯基三十五歲時的肖像

這是維高斯基筆記的一個片段，其中首度提示仲介是高層次心理功能之基礎的想法。（“NB. The essence of the instrumental method resides in the functionally different use of two stimuli, which differentially determine behavior; from this results the mastery of one's own psychological operations. Always assuming two stimuli, we must answer the following questions: 1. How does one remember stimulus S<sub>1</sub> with the aid of stimulus S<sub>2</sub> (where S<sub>1</sub> is the object and S<sub>2</sub> is the instrument). 2. How is attention directed to S<sub>1</sub> with the aid of S<sub>2</sub>. 3. How is a word associated with S<sub>1</sub> retrieved via S<sub>2</sub> and so on.”)

（「NB. 此種工具性方法的精髓在於兩種刺激本質上不同的使用方式，這兩種刺激以不同的方式決定行為；由此導致個體心理運思的精熟。如果我們認定有兩種刺激，我們就必須回答以下的問題：1. 人如何藉著刺激 S<sub>2</sub> 的幫助，記起刺激 S<sub>1</sub>（S<sub>1</sub> 是目標物而 S<sub>2</sub> 是工具）。2. 注意力如何藉著 S<sub>2</sub> 的幫助投注於 S<sub>1</sub>。3. 人如何藉著 S<sub>2</sub> 記起一個和 S<sub>1</sub> 有關聯的字等。」）

## 譯者簡介

### ◇蔡敏玲

學歷：美國伊利諾大學香檳校區課程與教學系碩士、博士  
國立台灣師範大學英語系學士

曾任：國立台北師範學院國民教育研究所副教授  
美國華盛頓學校多語／多文化幼教學程助理  
台北市立景興國中英語教師

現任：國立台北師範學院幼教系副教授

### ◇陳正乾

學歷：美國伊利諾大學幼兒教育博士  
美國東密西根大學幼兒教育碩士  
文化大學青少年兒童福利系畢業

現任：台北市立師範學院幼兒教育學系專任副教授，  
兼課外活動指導組主任



## 蔡序

第一次認識維高思基的想法是七、八年前的事了。那是一堂僅有一名學生的獨立研究課，學生是我，授課教授是 Dr. Daniel Walsh。第一次的閱讀經驗懵懵懂懂，而且覺得這些想法並沒有什麼出奇之處；總覺得：這些不就是我們不斷地在談論著的事嗎？關於發展，關於學習，關於人的社會／歷史／文化性質？

回國授課後，再和學生共同閱讀；我益發覺得這本書的豐盛，也逐步發現當時的天真。我的天真大抵因為我對心理學之發展與論述的無知，可能也因為我忘卻了自己只是生活在某個時代，某種社會中的人。嵌置在整個心理學的歷史中，面對當前教學實務背後隱含的發展觀點，我們才能真正體會維高思基的洞見實在是充滿創意，不但精闢地點出人與社會的聯繫與相互構成的辯證關係，同時也飽含對人之潛能的無限盼望。他對心理功能之起源與本質的闡述，對學習和

發展之關係的看法都使我們漸漸能夠明白 Bruner (1996) 在《文化，心智和教育》這本書中所說的：「教育是一個文化之生活方式的具體呈現；而不只是一種預備。」(P.13)

近年來，在教育、心理或研究方法論的研討會上，「脈絡」被談論的頻繁程度似乎快要使我們以為它是一個新發明的流行概念了。我相信，維高斯基在這本書裡所揭櫫的想法和研究經驗可以幫助我們對脈絡與人之行動的關係做更深入的思考。這樣的思考正是糾纏於文化、人與教育之間的我們不能逃脫的課題。

有機會翻譯這本書，覺得有種參與和服務的喜悅外，也有擔心譯文是否因為過於遷就英文句法而拗口難懂的焦慮。我負責翻譯的是編者序、介紹、維高斯基小傳和第一、二、三、四章，感謝國北師國教所曾經修過「文化心理學」的研究生對譯稿提供的建議，特別感謝余曉雯提出的疑問和回饋，稍稍減低了上述的焦慮。

如果這個譯本能夠為對維高斯基之理論，以及對人之社會本質的討論提供一點點方便，上帝安排我來做這件事的美意就在其中了。

蔡敏玲

## 陳序

好的理論是不會被遺忘的。維高斯基以社會—歷史的觀點所建立起來的發展心理學理論，在他死後因為前蘇俄史達林時代的禁錮，鮮為外界所知。然而在沉寂了半個世紀之後，他的理論再度被人們發掘出來，成為帶動當前發展心理學變革的一股動力。Campos（1984）在回顧心理學對情緒的一篇研究專論中寫道，「在心理學這個領域上，似乎每十年就經歷一次重大的革命，這種革命部份是涉及到對普通常識的一種再發現。」（147頁）人們會發掘維高斯基理論的重要性，主要是因為發現到，在客觀的科學主義影響之下，發展心理學長期忽視了一個在了解人類行動上非常重要的普通常識——「人的意圖、動機」；並且深深地體認出，忽視人的意圖、動機已造成我們在兒童的瞭解上極大的阻礙。

人的意圖才是影響人在一個特定情境中行為舉止的決定因素。但是，人的意圖是主觀的；而科學研究必須要建立在

客觀的證據上。這樣的觀念使得「人性的意圖」一直是發展心理學研究上的「孤兒」。在意圖不被納進發展心理學的研究架構中的情況下，主流的發展心理學廣泛地採用了「有意義」的這樣觀念，來解釋促動兒童去建構知識之行動的動力；兒童之所以會主動地從事一項活動是因為它對兒童有意義。在主流的觀念裡，所謂對兒童「有意義的」事物和活動指的就是兒童能瞭解的；而兒童是否瞭解基本上決定在兒童的認知能力上。認知發展學家一般都假設兒童擁有某種「內在的結構」，其組合成兒童所擁有的認知能力。兒童所擁有的這些認知能力主導著，兒童是否能夠瞭解社會環境所帶給他們的訊息刺激。簡單地說，假如兒童認知能力尚未發展到能夠使他們瞭解的程度，他們就沒有辦法運用現有的能力去建構知識和學習。在這樣的發展觀念之下，一個活動或一項教學對兒童是否有意義就被解釋為，兒童是否有能力去瞭解，然而這種瞭解不是對「人性意圖」的瞭解，而是事物所具有之邏輯的瞭解。「瞭解」代替了「人性的意圖」。

理論是用來解釋現象的。發展心理學的理論是根據證據來建構出合理的論點，以解釋我們所觀察到之兒童發展的現象，使得我們能對其事實現象的來龍去脈有深入的瞭解。所以，好的理論是幫助我們去解釋我們所看到的現象，使我們能瞭解它的道理。然而，以「瞭解」代替「人性的意圖」將無法讓我們去解釋「人們生活上的習慣性普通行為」（Bruner, 1990, p.19）；例如人們在道德規範約束下，他

們行為舉動所具有的意義是什麼。因為絕大部份的道德規範的道理是不被人們所理解的，但是人們卻主動自願地遵循著它。（人們一旦開始思考某個道德規範的道理和其意義的時候，通常舊有規範遭受挑戰，新的道德規範將產生。）

事實上，從人性的意圖上來看，任何一個人處在一個社會情境脈絡當中，想的是他與周遭人事物之間的關係，想的是他人在說什麼，在做什麼，他們如何做有關於他們曾經說過的，努力地去詮釋這些事情和他自己的關係，思考著我可以做什麼，應該做什麼，心裡所想要做的是什麼。不管瞭不瞭解事物本身的道理，每個人都要對周遭環境所發生的事件從人性的意圖上去詮釋他人的意圖，思考他人的意圖對自己心裡所想要做的會造成什麼樣的阻礙和束縛，然後找出克服外在情境脈絡之束縛的可行辦法，或者思考改變自己的變通原則，以做出可以達到個人意圖的適當反應行動。

Donaldson 的「兒童心智」（民 86）一書清楚地闡明了這個事實。兒童不瞭解測驗者在測驗進行當時所持有的意圖是造成他們無法通過皮亞傑的發展測驗之主要原因。Donaldson 不斷地舉各種研究證明了，只要將相類似的測驗變成一種能讓兒童瞭解大人要他們做什麼的情境之下，兒童就有能力通過該項測驗。這表示兒童之所以沒能夠通過測驗，是大人沒有讓兒童瞭解他的意思。在這裡必須說明一點的是，兒童因知道對方意圖而能夠通過發展測驗，這不表示他們就能了解他們所面對之事物的道理。因為對於事物道理

的瞭解是後來的事情，需要經歷相當時日的學習過程。

維高斯基的社會—歷史發展理論巧妙地引用「仲介活動」的觀念，成功地建立了一個可以將「人性意圖」做為研究人類心理反應現象的中心。關於這一點，他的發展理論的要點就是，人使用工具和符號來改變環境和改變自己，以解決環境對個人意圖的束縛。維高斯基的理論幫助我們能夠將「人的意圖、動機」重新帶回到我們企圖在瞭解兒童心智之運思的動力過程上所投入的心力。唯有將人的意圖帶回來，我們才可以真正瞭解人們行動的意義。「社會中的心智」這本書是探討維高斯基理論的入門基本；也是我們在嘗試用「科學的方法」來探究人性意圖的努力上一個好的開始。因為是開始，所以我們仍然有一段相當艱辛的歷程在前面等著我們。

陳正乾

#### 參考書目

- Bruner, J. (1990). Acts of meaning. Cambridge, Mass: Harvard University Press.
- Campos, J. J. (1984). A new perspective on emotions. Child Abuse and Neglect, 8. pp.147-156.
- Donaldson, M (漢菊德、陳正乾譯) (民85) 兒童心智：從認知發展看教學的困境。臺北：遠流。

## 編者序

自從 Lev Semyonovich Vygotsky<sup>1</sup> 的 思想與話語 (*Thought and Language*) 在 1962 年出版後，他在美國心理學界已經成為聲名卓著的人物。五年前，在維高斯基的學生 Alexander Luria 催促之下，我們同意編輯一本維高斯基的論著選集來反映他的理論；其中，關於思想和語言之關係的研究是一個重要的層面。透過翻譯，Luria 提供我們兩份維高斯基的著作。第一份是從來沒有出版過的 兒童發展中的工具與符號 (1930)。第二份是一份翻譯的手稿：高層次心理功能的發展史，收錄在 1960 年於莫斯科出版的維高斯基著作第二冊裡。初步閱讀這些文章使我們相信：維高斯基所做的事，其範疇遠超過思想與話語這本書的內涵。而且，我們相信這兩份著作證明將維高斯基定位在早期的認知發展神經行為學派（我們的很多同事對他有此種印象），是一個嚴

重的錯誤。

這本書的前四章取自「工具與符號」。第五章是「工具與符號」中所討論的主要理論及方法論議題的摘要，然後將這些討論應用於一個認知心理學的經典問題——即選擇反應（choice reaction）的性質。這一章取自高層次心理功能的發展史的第三部分。第六和第八章（學習與發展，書寫的發展前標）（the developmental precursors）是取自在他死後才出版的論著選集，兒童的心理發展和學習過程（1935）。第七章，對遊戲的論述，原是維高斯基在1933年於列寧格勒教學機構所作的一場演講，收錄於1966年出版的Voprosi Psikhologii（心理學的問題，Problems of Psychology）。在這本書之後，維高斯基的作品系列裡，我們提供完整的參考書目。

這本書裡有好幾個地方，我們插入其它來源的資料，以便更完整地闡述這個文本的意義。大部分的額外資訊取自高層次心理功能的發展史這本書裡沒有直接收錄在本書的部份，其餘的則是取自出現於1956年或1960年的作品集。有些地方，我們直接引述維高斯基的學生或他的合作同伴的作品，因為他們的著作提供具體的實驗程序實例，而維高斯基的原文中則只有簡要的描述。書後的附註裡有這些引述的來源。

我們以相當程度的自由將維高斯基個別的論述文章放到



一起。因此，讀者在本書中接觸的並非維高斯基作品的直接翻譯，而是我們編輯過的翻譯。其中我們刪去看來重複多餘的部分；在這些地方，我們加入其它資訊以便使他的論點更為清楚。其他的編者和我們一樣都意識到一件事：維高斯基的風格非常難以處理。他的書寫蘊含豐富，而且很多手稿從未適切編輯過。除此之外，在他經常生病的期間，常常以口述的方式寫作，結果是他的文字常有重複、過於稠密或儉省的情形。原稿中的一些縫隙使得它們在今日比寫成之日更難閱讀。因為他很少適切地提供參考文獻資料，我們只好儘可能地猜測他所引用的作品究竟來自何處。追溯並閱讀這些參考資訊的過程使我們獲益匪淺；在很多方面，許多維高斯基同代學者的想法都出奇地現代。我們很清楚，這樣地處置原稿或許會扭曲歷史；不過，希望藉著陳述我們的處理程序，並且儘可能地貼近維高斯基作品的原則與內容，能使我們不至於扭曲維高斯基的意思。

我們特別感謝後期的 Alexander R. Luria 提供最初譯稿，成為本書第一到第五章的素材，不畏疲倦地追溯參考文獻來源；補充實驗的細節；並且閱讀我們的初稿。第六章和第七章是由 Martin Lopez-Morillas 翻譯的。第五章和一到五章的某些部分是由 Michael Cole 翻譯的。我們也感謝 James Wertsch 協助我們翻譯，並詮釋特別困難的段落。

我們花了好幾年的時間編輯這些著作。編輯組在不同地